

**GCSE**

**Classical Greek**

Unit **B401** Classical Greek Language 1 (Mythology and domestic life)

General Certificate of Secondary Education

**Mark Scheme for June 2015**

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.









All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2015

These are the annotations, (including abbreviations), including those used in scoris, which are used when marking

Annotation	Meaning
	Blank Page – this annotation <b>must</b> be used on all blank pages within an answer booklet (structured or unstructured) and on each page of an additional object where there is no candidate response.
	Benefit of doubt
	Major error
Highlight text	Repeated or consequential error
CON	Construction error
	Minor error
	Additional words not penalised
	Harmful addition
	Completely correction section
	Omission mark

1. Here are the subject specific instructions for this question paper

**MARKING NOTES FOR TRANSLATION**

- 1 **Omission** of a word (including those glossed) is a major error.
- 2 **Nouns/Pronouns**: one error of meaning, number or case constitutes a minor error while two constitute a major error.
- 3 **Adjectives**: one error of meaning, agreement or degree constitutes a minor error while two constitute a major error.
- 4 **Adverbs**: one error of meaning or degree constitutes a minor error while two constitute a major error.
- 5 **Verbs**: one error of meaning, tense, person, voice or mood constitutes a minor error while two constitute a major error.
- 6 **The active-passive interchange** is permitted, as long as the agent is expressed in a passive rendering: e.g. 'Phrixus sacrificed the ram' can be expressed as 'The ram was sacrificed BY PHRIXUS' without penalty. If 'by Phrixus' is omitted, it constitutes a minor error.
- 7 **Reversal of main verb and participle** is a minor error: e.g. "The god, replying, said..." may NOT be rendered "The god replied, saying...".
- 8 **The genitive absolute**: e.g. τῶν δούλων φυγόντων may be rendered
  - (i) The slaves having fled, ...
  - (ii) When/since/as/because/after the slaves had fled, ...
  - (iii) The slaves fled and...
- 9 **Aorist and present participles**: aorist participles may be translated by a present tense, but **NOT** the other way round.

2. Here is the mark scheme for this question paper.

### MARK SCHEME

Answer		Marks	Guidance
1	He had much money/many possessions (1) he had many fields/much land (1) he was (very) rich/wealthy (1)	[2]	Any two Accept 'a lot of'
2 (a)	They loved/liked the king/him (1)	[1]	
2 (b)	(They thought) he was good (1) and wise (1)	[2]	Accept 'he is' but 'he will be/had been good' = HA Maximum of 1 mark deducted if translated as superlatives.
3	He was the son of Zeus (1) he was a friend of the gods (1) he (often) ate/dined with them (1)	[3]	accept 'friend(s) with/to the gods'
4	He (secretly) listened to/heard (1) the plans/councils/counsels of the gods (1) he (immediately) reported/announced (all of) them/the plans/everything (1) to humans/men/mankind (1)	[4]	Accept 'wishes' Do not accept 'told' 'All men' = HA
5	I am very/most wise (1) I am wiser than the gods (1)	[2]	Accept 'the wisest' Accept third person for either or both <b>Beware repeated error from 2 (b)</b>
6	νομίζων πάντα εἰδέναι (1) thinking/believing (1) he knew (1) everything/all (things) (1)	[4]	Accept 'he thought/believed' 'Thinking he knows/to know everything = 2.  If 3 incorrect Greek words are chosen but they are translated correctly, award 1 mark.
7	He was bad/evil/wicked (1) and foolish/stupid (1)	[2]	HA for 'good, wise and <u>truthful</u> '.

## Question 8: Unseen translation

Section	Answer	Marks	Guidance
	NB Specimen translation is example for guidance only.	[20]	<p><b>Content</b></p> <p>The passage has been divided into 5 sections each worth 4 marks. Award up to four marks per translated section according to 4-mark marking grid.</p> <p><b>Levels of response</b></p> <p><b>4-mark grid</b></p> <p><b>4</b> Correct translation with one minor error allowed.</p> <p><b>3</b> Overall sense clear; with two errors (which may include a major error) or three minor errors allowed.</p> <p><b>2</b> Part correct; but with overall sense lacking/unclear.</p> <p><b>1</b> No continuous sense correct; isolated knowledge of vocabulary only.</p> <p><b>0</b> Totally incorrect or omitted.</p>
1	<p>ἔπειτα δὲ ὁ Τάνταλος ἔργον ἀδικώτατον ἔπραξεν. ἀπέκτεινε γὰρ τὸν ἑαυτοῦ υἱόν, Then Tantalus did a very unjust/wrong deed/task. For he killed his (own) son ...</p>	[4]	<p>Incorrect rendering of ἔπειτα = major error. Ignore δὲ Accept 'committed/performed/carried out'. 'the deed/task' = minor error. 'work' = minor error. 'the most unjust of tasks' = minor error. Omission of γὰρ = minor error. 'He killed his son <b>himself</b>' = HA.</p>
2	<p>παῖδα νέον ὄντα. μετὰ δὲ ταῦτα κατέκοψε τὸ τοῦ παιδὸς σῶμα, καὶ ἔπεσσε τὰ μέρη. ... being/who was a young boy/child. After this/these things/then he cut the boy's body in pieces, and cooked the parts.</p>	[4]	<p>ὄντα translated as 'because/as' or 'he was' = minor error. Ignore δὲ νέον: 'new born' = fine. 'new/recent' = minor error. Any other mistranslation = major error. 'baby' = minor error.</p>

Section		Answer	Marks	Guidance
				<b>Content</b> Omission of και = major error Omission of τὰ = minor error. 'Afterwards' = fine. Omission of the in τοῦ παιδός = minor error. 'After this <u>thing</u> / that' = minor.
				<b>Levels of response</b>
	3	<p>τότε δὴ ἐκάλεσε τοὺς θεοὺς πρὸς δεῖπνον ἵνα <u>πειράζοι</u> αὐτούς.            Then indeed he called/invited the gods to dinner (in order) to test them.</p>	[4]	Incorrect rendering of τότε = major error Omission of δὴ = major error Accept 'summoned' πρὸς δεῖπνον = maximum of one major error. Accept 'for dinner' but 'to dine' = major error. 'so that he <b>could</b> test' = minor error ἵνα: 'as a means of' = minor.
	4	<p>“ἄρα οἱ θεοὶ” ἔφη “γνώσονται <u>σάρκα</u> ἀνθρώπου ἐσθίοντες;”            “Will the gods” he said “realise/(get to) know/understand/find out/recognise that they are eating human flesh/the flesh of a person/human being?”</p>	[4]	Accept 'man' but 'the man' = minor error. If not phrased as a question = CON.

Section	Answer	Marks	Guidance
			<p><b>Content</b></p> <p><b>Levels of response</b></p>
5	<p>ἐπει δὲ πρὸς τὴν οἰκίαν ἀφίκοντο οἱ θεοί, εὐθὺς ἤσθοντο τὰ ὑπὸ τοῦ Ταντάλου πραχθέντα.            (But) when the gods arrived at/came to/reached the/his house/home, they immediately/at once perceived/noticed the things done/what had been done by Tantalus.</p>	[4]	<p>ἐπει: 'since' = minor error.            Any other incorrect rendering = major error.            Ignore δὲ            'went to' = minor error.            Incorrect rendering of εὐθὺς = major error.            'Realised/understood' = minor error.  <b>Check 8 i for repeated error of meaning for πραχθέντα.</b>            Maximum of one major error for τὰ πραχθέντα.</p>



	Answer	Marks	Guidance
	9 (a) Eat (the boy/flesh, etc...) (1)	[1]	Accept 'dine'.
	9 (b) (Because) her daughter (1) had been taken away/abducted (1)	[2]	'had been taken from her' = BOD. Sense of separation is needed for the second mark. Do not accept 'captured'.
	10 She did not see/perceive/notice (1) what she was doing (1)	[2]	Accept 'she does not perceive'. Accept 'She had not noticed'. <b>Beware repeated error for 'realise' from 8 v.</b> Accept 'what she is doing'. Do not accept 'what she had done/will do'. 'What <b>he</b> was doing' = BOD.
	11 (a) They collected/gathered/assembled the (other) parts (1) and brought Tantalus'/his son back to life (1)	[2]	Accept 'to collect...to bring'. Ignore mistranslation of 'other'.
	11 (b) He (now) had a shoulder made of ivory (1)	[1]	Similar rendering = ok.  Do not accept 'shoulders'.
	12 C (1)	[1]	Award 0 if more than 1 box is ticked.
	13 (a) (To) stand in water (1)	[1]	Accept 'pool/lake/body <b>of water</b> '
	13 (b) The water always (1) went down/receded (1)	[2]	<b>Beware repeat error on 'water' from 13 (a).</b> Accept 'it always...' if reference to water is clear in 13 (a). Accept 'came down'. Accept 'would...go down'.

	Answer	Marks	Guidance
14	Above/over his head (1) was a branch with/of fruit(s) (1) when(ever) he wanted to eat (1) (he couldn't because) the branch/it went up/rose (1)	[4]	Accept 'fruit branch'. 'Branch' must be singular. 'A branch having/bearing/holding fruit' = ok. 'He had/was having a branch' = incorrect. <b>Beware repeat error from 13 (b) for 'went' – award mark as long as the prefix is recognised.</b>
15	Automatic/autobiography (1) works by itself/story of one's own life (1) hydraulic/hydroelectric (1) produced by water power/ electricity produced by water (1)	[4]	Accept any valid alternatives

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
1 Hills Road  
Cambridge  
CB1 2EU

**OCR Customer Contact Centre**

**Education and Learning**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
is a Company Limited by Guarantee  
Registered in England  
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU  
Registered Company Number: 3484466  
OCR is an exempt Charity

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
Head office  
Telephone: 01223 552552  
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2015

